

# Empereres ne rois n'ont nul pooir

A cura di Marianoemi Bova

Linker 240, 24; RS 1811

Manoscritti: K 25ab, R 43rv, X 24ra-va = Roi de Navarre;

B 4v, O 47rb-vb (*Emperaor ne roy n'ont nul pouoir*), V 13ra-va = anonimo ma attribuzione a Thibaut deducibile per seriazione;

Z? 142r = anonimo.

Rubrica in KRX (KX: *li rois de navarre*; R: *Thiebaut roy de Navarre*). Notazione musicale in BKMTORVXX.

Metrica: a10 b10 a10 b10 b10 c7 c7 (MW 1034, 38). *Chanson* di 5 *coblas doblas* di 7 versi, seguite da due *tornadas* (un congedo e un invio) di due versi ciascuna. Rime: -oir, -ant / -ent, -on (a); -er, -oit, -eus (b); -ure, -oie, -ie (c).

Edizioni: La Ravallière 1742, pp. 53-54; Tarbé 1851, pp. 27-28; Wallensköld 1925, pp. 90-93; Anglès 1973, p. 57 (con melodia); Brahney 1989, pp. 92-95 (con traduzione); Tischler 1997, n° 1040,1 (con melodia); Callahan - Grossel - O'Sullivan 2018, pp. 446-449, 770-771 (con traduzione e melodia).

Altre edizioni: Beck 1927, p. 106 (con melodia); Beck 1937, p. 39 (con melodia).

Traduzioni: Micha 1991, pp. 71-72 .

- letto 1072 volte

## Collazione

I , 1 v.1	B:	Empereres ne rois n?ont	povoir	-1
	K:	Empereres ne rois n?ont nul	povoir	
	Mt:	Empereres ne rois n?ont nul	pooir	
	O:	Empereres ne rois n?ont nul	pooir	
	R:	Emperaour ne roy n?ont nul	povoir	
	?V:	Empereres ne rois n?ont nul	pooir	
	X:	Empereres ne rois n?ont nul	pooir	
	za:	Enpereres ne rois n?ont nul	pooir	

I, 2 v.2	<p>B: envers Amours, ice vous veil <b>je</b> prover: +1      K: envers Amors, ice vous vueil prouver:      Mt: <b>encontre</b> Amors, ice vos vueil prouver:      O: envers Amors, ce vos vuil prouver:      R: envers Amours, <b>de ce n'i os bien venter:</b>      ?V: envers Amours, ice vous voeil prouver:      X: envers Amors, ice vos vueil prouver:      za: envers Amors, ice vos voil prouver:</p>
I, 3 v.3	<p>B: il puent bien doner de leur avoir,      K: il puent bien doner de leur avoir,      Mt: <b>qu?il</b> pueent bien doner de lor avoir,      O: il puent bien doner de lor avoir,      R: il puent bien douner de leur avoir,      ?V: il pueent bien donner de leur avoir,      X: il puent bien doner de leur avoir,      za: il poent bien doner de lor avoir,</p>
I, 4 v.4	<p>B: terres et fies et mesfaiz pardonner;      K: terres et fiez et mesfez pardonner;      Mt: terres et fiez et mesfaiz pardonner;      O: terres et fiez et mesfaiz pardonner;      R: terres et fies et <b>fourfes</b> pardonner.      ?V: terres et fiez et mesfes pardonner;      X: terres et fiez et mesfais pardonner;      za: terres e fiez et mesfez perdoner;</p>
I, 5 v.5	<p>B: et Amours puet<b>hom</b> demort[1] garder -1      K: et Amors puet honme de mort garder      Mt: et Amors puet home de mort garder      O: et Amors puet home de mort garder      R: <b>Mais</b> Amours puet<b>boinne</b> de mort garder      ?V: et Amours puet honme de mort garder      X: et Amors peut home de mort garder      za: et Amors puet home de mort garder</p>
I, 6 v.6	<p>B: et<b>done</b> joie qui dure,      K: et doner joie qui dure,      Mt: et doner joie qui dure,      O: et doner joie qui dure,      R: et donner joie qui dure,      ?V: et donner joie qui dure,      X: et doner joie qui dure,      za: et doner joie qi dure,</p>
I, 7 v.7	<p>B: plainne plainne[2] de bone aventure. +2      K: plaine de bone aventure.      Mt: plaine de bone aventure.      O: ploinne de bone aventure.      R: plainne de bonne avanture.      ?V: plaine de bonne aventure.      X: plaine de bone aventure.      za: pleine de bone auenture.</p>

	B: Amours fet un home miex valoir K: Amors fet bien un honme melz valoir Mt: Amors fait bien un home mielz valoir O: Amors fait bien un home mieuz valoir R: Amours fait bien un hommevaloir <b>miex</b> ?V: Amours fet bien un honme miex valoir X: Amors fait bien un honme melz valoir za: Amors fet bien un home mieuz valoir	-1
II, 1 v.8	B: que nus fors <b>lines</b> porroit amender; K: que nus fors li ne porroit amender; Mt: que nus fors li ne porroit amender; O: que nuns fors li ne porroit amender; R: que nus fors li ne pourroit amander. ?V: que nus fors li ne porroit amender; X: que nus fors li ne poroit amender; za: qe nus fors li ne porroit amender;	
II, 2 v.9	B: les grans desirs <b>dame</b> du grant voloir K: les granz desirs done du grant voloir Mt: les granz desirs done <b>doudoz</b> voloir O: les granz desirs done <b>doudouz</b> voloir R: <b>Le grant desir</b> donne <b>dudous</b> vouloir ?V: les granz desirs <b>dame</b> du grant vouloir X: les grans desirs done dou grant voloir za: les granz desirs done del grant voloir	
II, 3 v.10	B: tiex que nus hom ne pet contrepenser. K: tels que nus hons ne puet contrepenser. Mt: tez que nus hom contrepasser. <span style="color:red">-2</span> O: tex que nuns hons ne puet contrepenser. R: tel que nulz hons ne puet <b>autre penser</b> . ?V: tiex que nus hom ne puet contrepenser. X: tex que nus hons ne peut contrepenser. za: tex qe nus hom ne puet contrepenser.	
II, 4 v.11	B: Seur totes riens doit on Amours amer; K: Seur toutes riens doit on Amors amer; Mt: Sor toute rien doit on Amors amer; O: Sor toutes riens doit on Amors amer; R: Sur toute riens doit on Amours amer; ?V: Seur toutes rienz doit on Amors amer; X: Seur toutes riens doit on Amors amer; za: Sor totes riens doit on Amors amer;	
II, 5 v.12	B: en lui ne faut fors mesure K: en li ne faut fors mesure Mt: en li ne faut fors mesure O: en li ne faut fors mesure R: en li ne faut <b>que</b> mesure ?V: en li ne faut fors mesure X: en li ne faut fors mesure za: en li ne faut fors mesure	
II, 6 v.13		

II, 7 v.14	<p>B: et ce qu?ele m?est trop dure.      K: et ce qu?ele m?est trop dure.      Mt: et ce qu?ele m?est trop dure.      O: et ce qu?ele m?est trop dure.      R: et ce qu?elle m?est trop dure.      ?V: et ce qu?ele m?est trop dure.      X: et qu?ele m?est trop dure. <span style="color:red">-1</span>      za: q'elle m?est trop dure. <span style="color:red">-2</span></p>
III, 1 v.15	<p>B: S?Amours vousist guerredoner autant      K: S?Amors vosist guerredoner autant      Mt: S?Amors uolsist guerredoner autant      O: S?Amors vousist guierredoner autant      R: S?Amour voussist guerredonner autant      ?V: S?Amours vousist guerredonner autant      X: S?Amors vosist guerredoner autant      za: S?Amor vousist guerredoner autant</p>
III, 2 v.16	<p>B: com elle puet, multset nons a droit. <span style="color:red">-1</span>      K: conmeel porroit, mult fust ses nons a droit.      Mt: com ele puet, mout fust ses nons a droit.      O: con ele puet, mout fust ses nons a droit.      R: comme elle puet, mout fust ces nons a droit.      ?V: comme ele puet, mout fust ses nons a droit.      X: com ele peut, molt fust ses nons a droit.      za: cum elle puet, molt fust ses nons a droit.</p>
III, 3 v.17	<p>B: Més<span style="background-color:yellow;">elle</span> ne veust, dont j?ai le cuer dolant, <span style="color:red">+1</span>      K: Més el ne veut, dont j?ai le cuer dolent,      Mt: Més<span style="background-color:yellow;">ele</span> ne velt, dont j?ai le cuer noir,      O: Més el ne vuet, dont j?ai le cuer dolant,      R: Més<span style="background-color:orange;">ne veut pas</span>, dont j?ai le cuer dolant,      ?V: Més el ne veut, dont j?ai le cuer dolent,      X: Més el ne veut, dont j?ai le cuer dolent,      za: Més<span style="background-color:cyan;">il</span> ne veut, donthai li cuer dolant,</p>
III, 4 v.18	<p>B: care<span style="color:red">elle</span> me tient sanz guerredon destroit; <span style="color:red">+1</span>      K: car el me tient sanz guerredon destroit;      Mt: que si me tient sanz guerredon destroit;      O: car el me tient sanz guierredon destroit;      R: qu?ensi me tient sans guerredon destroit;      ?V: car el me tient sanz guerredon destroit;      X: car el me tient sans guerredon destroit;      za: garil<span style="background-color:orange;">me tient</span> sanz guerredon destroit;</p>
III, 5 v.19	<p>B: et je sui cil, quiex que la fin en soit,      K: et je sui cil, quels que la fins en soit,      Mt: et je sui cil, quiex que la fins en soit,      O: et si sui cil, quelx que la fins en soit,      R: et je sui cilz, <span style="color:red">quoi</span> que le fins en soit,      ?V: et je sui cil, quiex que la finz en soit,      X: et je sui cil, quels que la fins en soit,      za: e je sui cel, qel que la fins en soit,</p>

III, 6 v.20	<p>B: qui a lui servir s?otroie.      K: qui a li servir s?otroie.      Mt: qui a lui servir s?otroie.      O: qui a li servir s?outroie.      R: qui a servirm?otroie. -1      ?V: qui a lui servir s?otroie.      X: qui a li servir s?otroie.      za: qi a li servir s?outroie.</p>
III, 7 v.21	<p>B: Empris l?ai, n?enrequerroie.      K: Empris l?ai, n?en recrerroie.      Mt: Enpris l?ai, nerequerroie.      O: Empris l?ai, n?en recroiroie.      R: Empris l?ai, n?enpartiroie.      ?V: Empriz l?ai, n?en recrorroie.      X: Apris l?ai, n?en creroie. -1      za: Empris l?ai, n'em recreroie.</p>
IV, 1 v.22	<p>B: Dame, avra ja bien qui merci atent?      K: Dame, avra ja bien qui merci atent?      Mt: Dame, avra ja bien qui merci atent?      O: Dame, n?avra ja biencil qui merci atent? +1      R: Dame, avra ja bien qui merci atant?      ?V: Dame, avra ja bien qui merci atent?      X: Dame, avra ja bien qui merci atent?      za: Dame, avra ja bien qi merci atant?</p>
IV, 2 v.23	<p>B: Vous savez bien de moi au parestroit      K: Vous savez bien de moi au parestroit      Mt: Vos savez bien de moi au parestroit      O: Vos savez bien de moi au parestroit      R: Vous savez bien de moi en parestroit      ?V: Vous savez bien de moi au parestroit      X: Vos saves bien de moi au parestroit      za: Vos savez bien de moi au parestroit</p>
IV, 3 v.24	<p>B: que vostres sui, ne puet estre autrement.      K: que vostres sui, ne puet estre autrement.      Mt: que vostrefins ne puet estre autrement.      O: que vostre sui, ne puet estre autrement.      R: que vostres sui, ne puet estre autrement.      ?V: que vostres sui, ne puet estre autrement.      X: que vostres sui, ne peut estre autrement.      za: qe vostre sui, ne puet estre autremant.</p>
IV, 4 v.25	<p>B: Je ne sai pas se ce mal me feroit.      K: Je ne sai pas se ce mal me feroit.      Mt: Je ne sai pas se ce mal me feroit.      O: Je ne sai pas se ce mal me feroit.      R: Je ne sai pas se ce mal me feroit.      ?V: Je ne sai pas se ce mal me feroit.      X: Je ne sai pas se ce mal me feroit.      za: Je ne sai pas se ce mal me feroit.</p>

IV, 5 v.26	<p>B: Se tant d?essais faites petit d?esplois,      K: De tant d?essais fetes petit d?esploit,      Mt: De tant d?essaiz fetez petit d?esploit,      O: De tant desains faites petit esploit,      R: De tant d?essai faites petit d?esploit.      ?V: De tant d?essaiz fetes petit d?esploit,      X: De tant d?essais faites petit d?esploit,      za: De tant d?essai fetes petit d?espoit,</p>
IV, 6 v.27	<p>B: que ce je dire l?osoie,      K: que se je dire l?osoie,      Mt: que se je dire l?osoie,      O: que se je dire l?osoie,      R:      ?V: que se je dire l?osoie,      X: que se je dire l?osoie,      za: qe se jei dire l?osoie,</p>
IV, 7 v.28	<p>B: trop me demeure la joie.      K: trop me demeure la joie.      Mt: trop me demeure la joie.      O: trop me demore la joie.      R:      ?V: trop me demeure la joie.      X: trop me demeure la joie.      za: trop me demore la joie.</p>
V, 1 v.29	<p>B: Je ne cuit pas qu?il onques fust nus hom      K: Je ne cuit pas q?il onques fust nus ons      Mt: Je ne cuit pas qu?il onques fustmes hom      O: Je ne cuit pas qu?il onques fust nuls hon      R: Je ne quit pas qu?ilfust onquesmais ons      ?V: Je ne cuit pas qu?il onques fust nus hom      X: Je ne cuit pas qu?il onques fust nus ons      za: Je ne qit pas q?il onqes fust nus hom</p>
V, 2 v.30	<p>B: c?Amours tenist en point si perilleus.      K: qu?Amors tenist en point si perilleus.      Mt: qu?Amors tenist en point si perilleuz.      O: qu?Amors tenist en point si perillous.      R: qu?Amours tenist en pointplus perilleus.      ?V: qu?Amors tenist en point si perilleux.      X: qu?Amors tenist en point si perilleus.      za: q?Amors tenist en point si perilos.</p>
V, 3 v.31	<p>B: Tant m?i destraint que j?en per ma raison,      K: Tant m?i destraint que g?en pert ma reson,      Mt: Tant m?i destraint que j?en per ma reson,      O: Tant m?i destraint que j?en per ma raison,      R: Tantme destraint que j?en pers ma raison,      ?V: Tant m?i destraint que j?en pert la reson,      X: Tant m?i destraint que g?en pert ma raison,      za: Tant m?i destraint qe j?en pert ma reison,</p>

V, 4 v.32	<p>B: et bien<small>sai</small> et voi que ce n?est mie<a>ainz</a>.      K: bien sent et voi que ce n?est mie<a>ie</a> gieus.      Mt: bien sent et voi ce n?est mie a jeus. -1      O: bien sent et voi que ce n?est mie<a>ie</a> geus.      R: bien<small>sai</small> et voi que ce n?est mie gieus.      ?V: bien sent et voi que ce n?est mie geux.      X: bien sent et voi que ce n?est mie<a>ie</a> gieus.      za: bien sent e voi qe ce n?est <small>pasa</small> geus.</p>
V, 5 v.33	<p>B: Quant me moustrooit ses sanblans amoreus,      K: Quant me moustroit ses senblanz amoreus,      Mt: Quant me mostrooit sez semblanz amoreus,      O: Que me mostrooit ses semblanz amoreus,      R: Quant me moustroit<small>les</small> semblansa -2      ?V: Quant me mostrooit ses semblanz amorex,      X: Quant me mostrooit ses senblans amoreus,      za: Qant me mostrooit ses semblanza amoreus,</p>
V, 6 v.34	<p>B: bien cuidai avoir amie,      K: bien cuidai avoir amie,      Mt: bien cuidai avoir amie,      O: bien cuidai avoir amie,      R: bien cuidai<small>prendre la pie</small>,      ?V: bien cuidai avoir amie,      X: bien cuidai avoir amie,      za: bien cuidai avoir amie,</p>
V, 7 v.35	<p>B: més encor ne l?ai je mie.      K: més oncor ne l?ai je mie.      Mt: més encor ne l?ai je mie.      O: més encor ne l?ai je mie.      R: mais encor ne l?ai mie. -1      ?V: més encor ne l?ai je mie.      X: encor ne l?ai je mie. -1      za: més encor ne l?ai ge mie.</p>
VI, 1 v.36	<p>B: Dame, ma mort et ma vie      K:      Mt: Dame, ma mort et ma vie      O: Dame, ma morz et ma vie      R:      ?V: Dame, mamors[3] et ma vie      X: Dame, ma mors et ma vie      za: Dame, ma mort e ma vie</p>
VI, 2 v.37	<p>B: est en vous, que que je die.      K:      Mt: est en vos, que que je die.      O: est en vos, que que je die.      R:      ?V: est en vous, que quenus die.      X: est en vos, que que je die.      za: est en vos, <small>qanqe</small> je die.</p>

VII, 1 v. 38	<p>B: Raoul, cil qui sert et prie      K:      Mt: Raoul, cil qui sert et prie      O:      R:      ?V: Raoul <b>qui vous</b> sert et prie      X:      za: Raols, cil qi sert e prie</p>
VII, 2 v. 39	<p>B: <b>avoir</b> bien mestier d?aïe.      K:      Mt: avroit bien mestier d?aïe.      O:      R:      ?V: avroit bien mestier d?aïe.      X:      za: avroit bien mestier d?aïe.</p>

- letto 119 volte

## Edizioni

- letto 560 volte

## Wallensköld

### I.

Empereor ne roi n'ont nul pouoir  
 envers Amors, ice vous vueil prouver:  
 il puënt bien doner de leur avoir,  
 terres et fiez, et mesfez pardonner,  
 mès Amors puet honme de mort garder  
 et doner joie qui dure,  
 plaine de bone aventure.

### II.

Amors fet bien un honme melz valoir,  
 que nus fors li ne porroit amender;  
 le grant desir done du douz voloir,  
 tel que nus hons ne puet autre penser.  
 Seur toute riens doit on Amors amer;  
 en li ne faut fors mesure  
 et ce qu'ele m'est trop dure.

### III.

S'Amors vosist guerredoner autant  
 comme ele puet, mult fust ses nons a droit,

mès el ne veut, dont j'ai le cuer dolent,  
qu'ensi me tient sanz guerredon destroit;  
et sui cil, quels que la fins en soit,  
qui a li servir s'otroie.  
Empris l'ai, n'en recrerroie.

#### IV.

Dame, avra ja bien qui merci atent?  
vous savez bien de moi au parestroit  
que vostres sui, ne puet estre autrement;  
je ne sai pas se ce mai me feroit.  
De tant d'essais fetes petit d'esploit,  
que, se je dire l'osoie,  
trop me demeure la joie.

#### V.

Je ne cuit pas q'il onques fust nus hon  
qu'Amors tenist en point si perilleus.  
Tant m'i destract que g'en pert ma reson;  
bien sent et voi que ce n'est mie a gieus.  
quant me moustroit ses senblanz amoreus,  
bien cuidai avoir amie,  
mès oncor ne l'ai je mie.

#### VI.

Dame, ma mort et ma vie  
est en vous, que que je die.

#### VII.

Raoul, cil qui sert et prie  
avroit bien mestier d'aïe.

- letto 522 volte

## Melodia

- letto 201 volte

## CANZONIERE K

Trascrizione a cura di Adriana Camprubí

- letto 175 volte

# **Prova**

- letto 83 volte

# **Tradizione manoscritta**

- letto 206 volte

# **CANZONIERE B**

- letto 69 volte

# **Riproduzione fotografica**

[Vai al manoscritto \[4\]](#)

Image not found

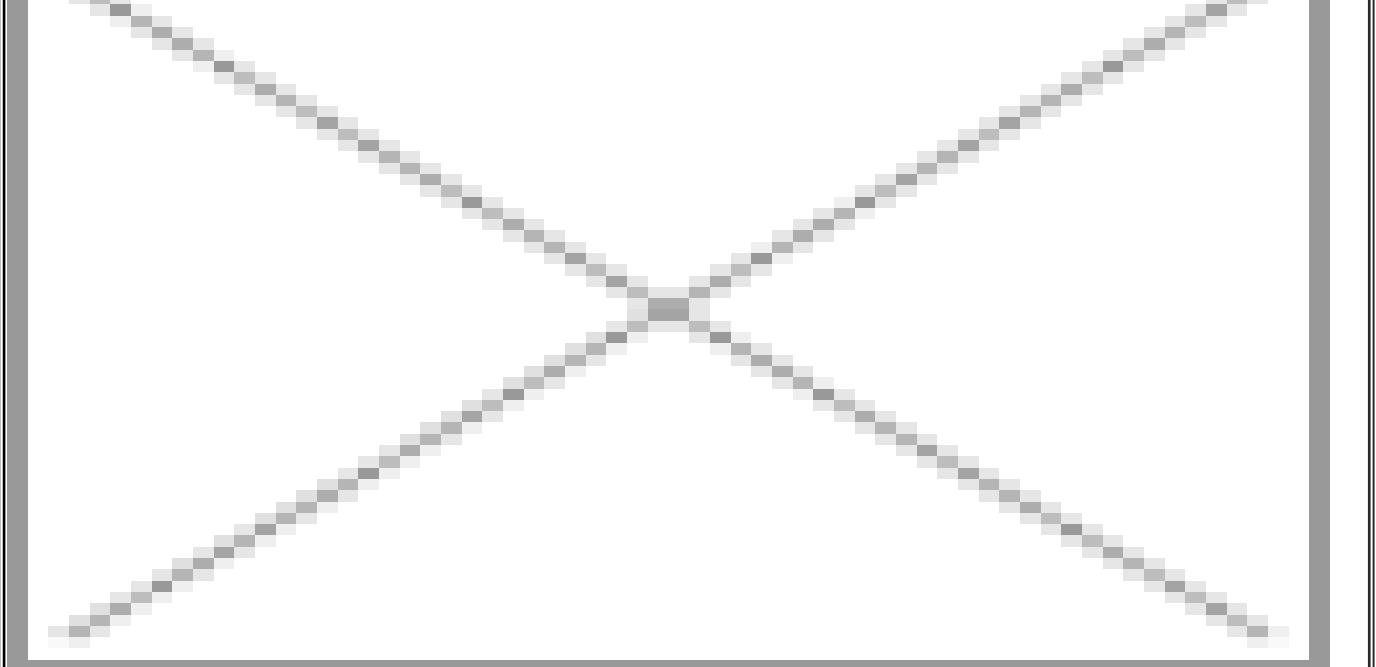
[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices\\_bbb-0231\\_0004v\\_medium%20%282%29.jpg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0004v_medium%20%282%29.jpg)



- letto 53 volte

## Edizione diplomatica

Image not found

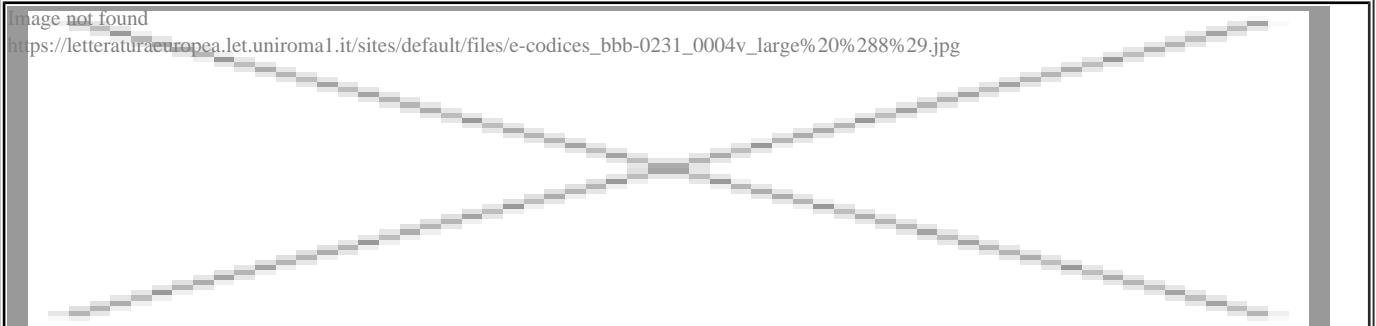
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices\\_bbb-0231\\_0004v\\_large%20%287%29.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0004v_large%20%287%29.jpg)

Empereres ne rois nont pouoir. en uers amours ice uous

ueil ie prouer. il puent b(ie)n doner de leur auoir. t(er)res (et) fies (et) mes

faiz par doner. (et) amours puet hom de mort [1] garder. (et) done ioie q(ui) dure. plai(n)ne  
**Amours** fet (un) home miex ualoir. q(ue) nus for(s)  
 li nes porroit amender. les grans desirs dame  
 du grant ualoir. tiex q(ue) nus hom ne pet (con)tre  
 penser. seur totes riens doit on amours amer.              plai(n)ne [2] de bone aue(n)ture.  
 en lui ne faut fors mesure. (et) ce q(ue)le mest trop dure. **Samours** uou

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices\\_bbb-0231\\_0004v\\_large%20%288%29.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0004v_large%20%288%29.jpg)

sist guerredoner au tant. (com) elle puet m(u)lt set nons adroit. mes elle  
 ne ueust dont iai le cuer dolant. car elle me tient sanz guerredon  
 destroit. (et) ie sui cil quiex q(ue) la fin en soit. q(ui) a lui seruir sotroie emp(ri)s  
 lai ne(n) req(ue)rroie. **Dame** aura ia ]m(er)ci[ [3] bie(n) q(ui) m(er)ci atent. uous sauez b(ie)n  
 de moi au par estroit. q(ue) u(ost)res sui ne puet estre autrement. ie ne  
 sai pas se ce mal me feroit. se tant dessais faites petit desplois. q(ue) ce  
 ie dire losoie. trop me demeure la ioie.

Image not found

[https://letteraturaeuopea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices\\_bbb-0231\\_0004v\\_large%20%289%29.jpg](https://letteraturaeuopea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0004v_large%20%289%29.jpg)

Ie ne cuit pas quil onq(ue)s fust  
nus hom. camours tenist en point si perilleus. ta(n)t mi destraint  
q(ue) ien per ma raison. (et) b(ie)n sai (et) uoi q(ue) ce nest mie ai(n)z. qua(n)t me mou  
stroit ses sanblans amoreus. b(ie)n cuidai auoir amie. mes encor ne  
lai ie mie. Dame ma mort (et) ma uie. est en u(ous) q(ue) que ie die. raoul cil  
qui sert (et) prie. auoir b(ie)n mestier daie.

[1] La *m* semimaiuscola di *mort* sembra celare una correzione, forse a parire da una *c* e una seconda lettera non chiara.

[2] Il copista commette un errore di ripetizione, duplicando la lezione *plainne*; il notatore, tuttavia, recepisce l'errore e non duplica anche le note corrispondenti.

[3] Il copista, resosi conto di aver commesso un errore di anticipo, espunge il primo *merci*.

- letto 47 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Empereres ne rois nont pouoir, en uers amours ice uous ueil ie prouer. il puent b(ie)n doner de leur auoir. t(er)res (et) fies (et) mes faiz par doner. (et) amours puet hom de mort garder. (et) done ioie q(ui) dure. plai(n)ne plai(n)ne de bone aue(n)ture.	Empereres ne rois n?ont pouvoir envers Amours, ice vous veil je prouver: il puent bien donner de leur avoir, terres et fies et mesfaiz pardonner; et Amours puet hom de mort garder et done joie qui dure, plainne plainne de bone aventure.
Amours fet (un) home miex ualoir. q(ue) nus for(s) li nes porroit amender. les grans desirs dame du grant ualoir. tiex q(ue) nus hom ne pet (con)tre penser. seur totes riens doit on amours amer. en lui ne faut fors mesure. (et) ce q(ue)le mest trop dure.	Amours fet un home miex valoir que nus fors li nes porroit amender; les grans desirs dame du grant voloir tiex que nus hom ne pet contrepenser. Seur totes riens doit on Amours amer; en lui ne faut fors mesure et ce qu?ele m?est trop dure.
Samours uou sist guerredoner au tant. (com) elle puet m(u)lt set nons adroit. mes elle ne ueust dont iai le cuer dolant. car elle me tient sanz guerredon destroit. (et) ie sui cil quiex q(ue) la fin en soit. q(ui) a lui seruir sotroie emp(ri)s lai ne(n) req(ue)rroie.	S?Amours vousist guerredoner autant com elle puet mult set nons a droit. Més elle ne veust, dont j'ai le cuer dolant, car elle me tient sanz guerredon destroit; et je sui cil, quiex que la fin en soit, qui a lui servir s?otroie. Empris l?ai, n?en requerroie.
	IV

Dame aura ia [m(er)ci] bie(n) q(ui) m(er)ci atent. uous sauez b(ie)n de moi au par estroit. q(ue) u(ost)res sui ne puet estre autrement. ie ne sai pas se ce mal me feroit. se tant dessais faites petit desplois. q(ue) ce ie dire losoie. trop me demeure la ioie.	Dame, avra ja bien qui merci atent? Vous savez bien de moi au parestroit que vostres sui, ne puet estre autrement. Je ne sai pas se ce mal me feroit. Se tant d?essais faites petit d?esplois, que ce je dire l?osoie, trop me demeure la joie.
	V
Ie ne cuit pas quil onq(ue)s fust nus hom. camours tenist en point si perilleus. ta(n)t mi destrant q(ue) ien per ma raison. (et) b(ie)n sai (et) uoi q(ue) ce nest mie ai(n)z. qua(n)t me mou stroit ses sanblans amoreus. b(ie)n cuidai auoir amie. mes encor ne lai ie mie.	Je ne cuit pas qu?il onques fust nus hom c?Amours tenist en point si perilleus. Tant m?i destrant que j'en per ma raison, et bien sai et voi que ce n'est mie ainz. Quant me moustroit ses sanblans amoreus, bien cuidai avoir amie, més encor ne l'ai je mie.
	VI
Dame ma mort (et) ma uie. est en u(ous) q(ue) que ie die.	Dame, ma mort et ma vie est en vous, que que je die.
	VII
raoul cil qui sert (et) prie. auoir b(ie)n mestier daie.	Raoul, cil qui sert et prie avoir bien mestier d?aïe.

- letto 55 volte

## CANZONIERE K

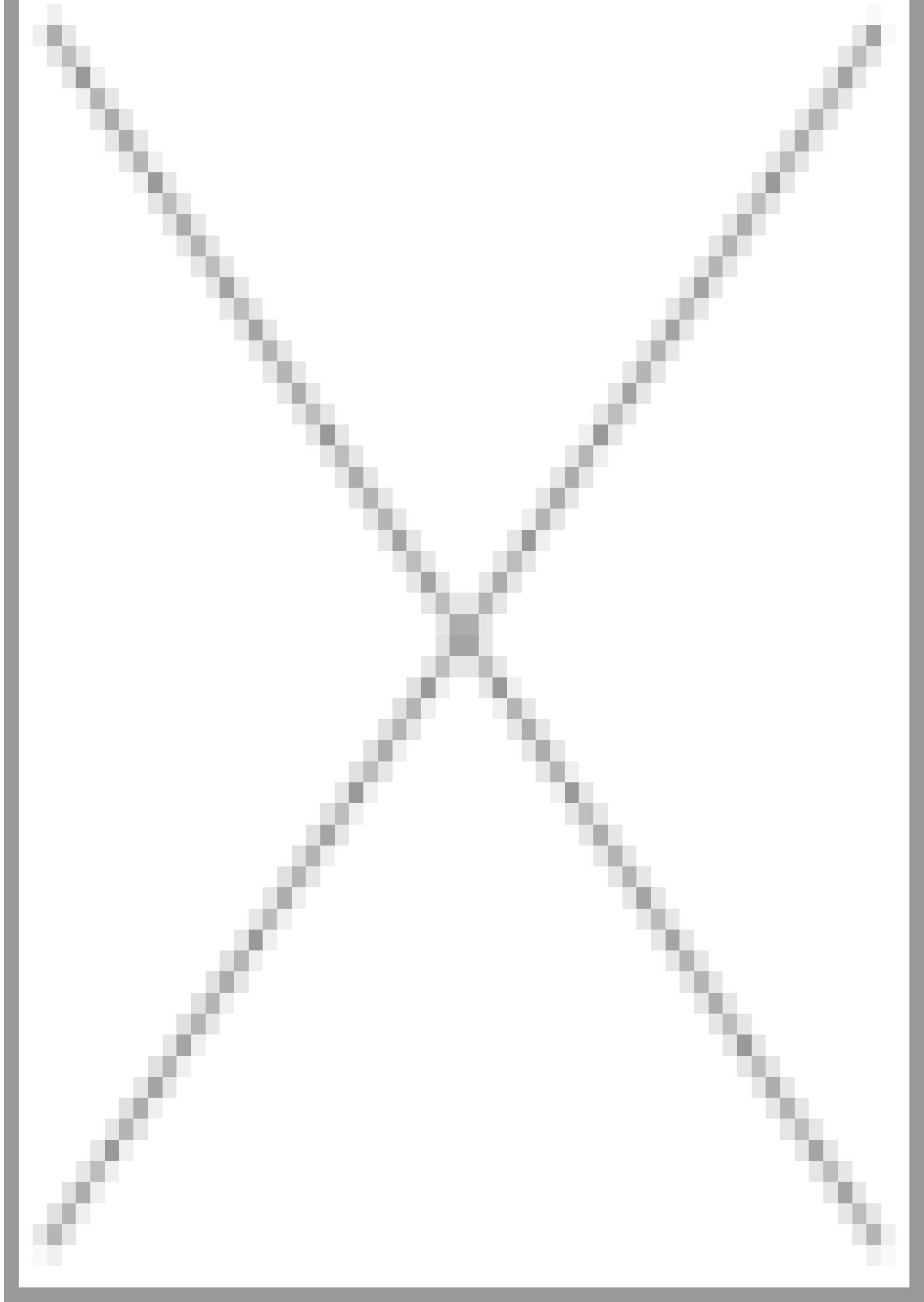
- letto 96 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[5\]](#)

Image not found

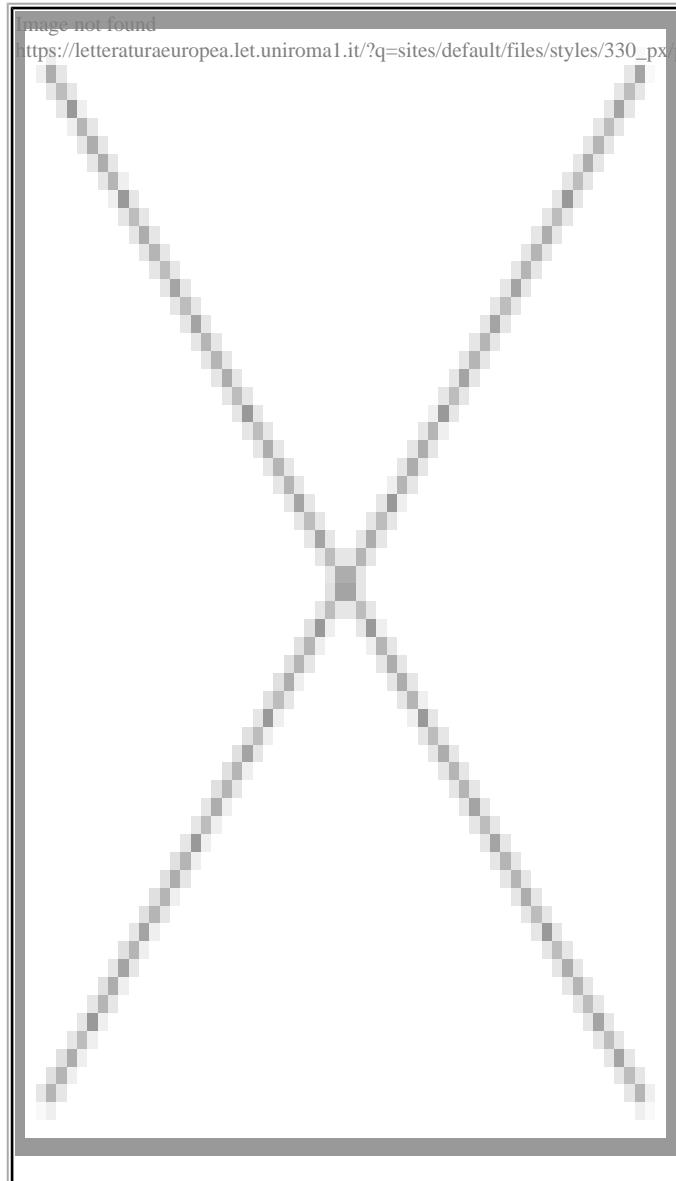
[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe\\_%5B...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_51%20%281%29.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_51%20%281%29.jpeg)



- letto 76 volte

# Edizione diplomatica

[c. 25a]



**li rois de**

**nauar**

re Empereres ne rois nont nul

pouoir; enuers amors ice uous

ueeil prouuer. il puent bien don(er)

de leur auoir; terres et fiez et

mesfez pardonner. et amors puet

homme de mort garder. et doner

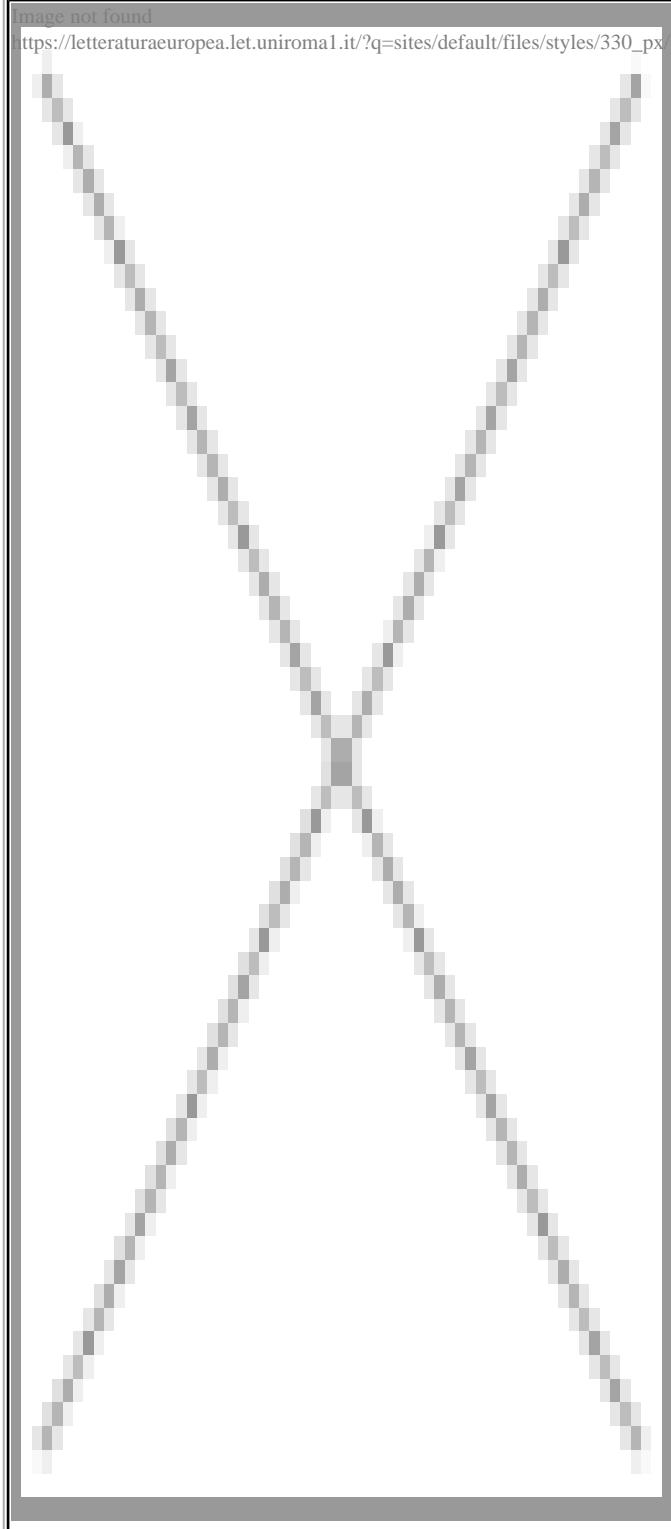
ioie qui dure. plaine de bone

Amors fet bien

un honme melz

ualoir; que nus

[c. 25b]



b18/Recueil de chansons du XIII<sup>e</sup> %5B %5DThibaut\_IV\_btv1b550063912\_51%20%283%  
fors li ne porroit amender. les  
granz desirs done du grant uo  
loir; tels que nus hons ne pu  
et contrepenser. seur toutes  
riens doit on amors amer. en  
li ne faut fors mesure. et ce q(ue)le  
mest trop dure. **S**amors uo  
sist guerredoner autant; con  
me el porroit mult fust ses  
nons adroit. mes el ne ueut  
dont iai le cuer dolent; car el  
me tient sanz guerredon des  
troit. et ie sui cil quels que la  
fins ensoit. qui a li seruir sot(ro)ie  
empris lai nen recrerroie. **D**a  
me aura ia bien qui merci ate(n)t.  
uous sauez bien de moi au par  
estroit. que uostres sui ne puet  
estre autrement; ie ne sai pas  
se ce mal me feroit. de tant  
dessais fetes petit desploit.  
que se ie dire losoie; trop me de  
meure la ioie. **I**e ne cuit pas  
qil onques fust nus hons qua  
mors tenist en point si peril  
leus. tant mi destraint que ge(n)  
pert ma reson; bien sent et uoi  
que ce nest mie agieus. quant  
me moustroit ses senblanz amo  
reus. bien cuidai auoir amie.  
mes oncor ne lai ie mie.

- letto 116 volte

# **Edizione diplomatico-interpretativa**

<p>Empereres ne rois nont nul pouoir; enuers amors ice uous ueeil prouuer. il puent bien don(er) de leur auoir; terres et fiez et mesfez pardonner. et amors puet honme de mort garder. et doner ioie qui dure. plaine de bone auenture.</p>	<p>Empereres ne rois n?ont nul povoir envers Amors, ice vous vueil prouver: il puent bien doner de leur avoir, terres et fiez et mesfez pardonner; et Amors puet honme de mort garder et doner joie qui dure, plaine de bone aventure.</p>
	II
<p><b>Amors</b> fet bien un honme melz ualoir; que nus fors li ne porroit amender. les granz desirs done du grant uo loir; tels que nus hons ne pu et contrepenser. seur toutes riens doit on amors amer. en li ne faut fors mesure. et ce q(ue)le mest trop dure.</p>	<p>Amors fet bien un honme melz valoir que nus fors li ne porroit amender; les granz desirs done du grant voloir tels que nus hons ne puet contrepenser. Seur toutes riens doit on Amors amer; en li ne faut fors mesure et ce qu?ele m?est trop dure.</p>
	III
<p>Samors uo sist guerredoner autant; con me el porroit mult fust ses nons adroit. mes el ne ueut dont iai le cuer dolent; car el me tient sanz guerredon des troit. et ie sui cil quels que la fins ensoit. qui a li seruir sot(ro)ie empris lai nen recrerroie.</p>	<p>S?Amors vosist guerredoner autant conme el porroit mult fust ses nons a droit. Més el ne veut, dont j?ai le cuer dolent, car el me tient sanz guerredon destroit; et je sui cil, quels que la fins en soit, qui a li servir s?otroie. Empris l?ai, n?en recrerroie.</p>
	IV
<p><b>Da</b> me aura ia bien qui merci ate(n)t. uous sauez bien de moi au par estroit. que uostres sui ne puet estre autrement; ie ne sai pas se ce mal me feroit. de tant dessais fetes petit desploit. que se ie dire lossoie; trop me de meure la ioie.</p>	<p>Dame, avra ja bien qui merci atent? Vous savez bien de moi au parestroit que vostres sui, ne puet estre autrement. Je ne sai pas se ce mal me feroit. De tant d?essais fetes petit d?esploit, que se je dire l?osoie, trop me demeure la joie.</p>
	V

Ie ne cuit pas  
qil onques fust nus hons qua  
mors tenist en point si peril  
leus. tant mi destrait que ge(n)  
pert ma reson; bien sent et uoi  
que ce nest mie agieus. quant  
me moustroit ses senblanz amo  
reus. bien cuidai auoir amie.  
mes oncor ne lai ie mie.

Je ne cuit pas q?il onques fust nus hons  
qu?Amors tenist en point si perilleus.  
Tant m?i destrait que g?en pert ma reson,  
bien sent et voi que ce n?est mie a gieus.  
Quant me moustroit ses senblanz amoreus,  
bien cuidai avoir amie.  
més oncor ne lai je mie.

- letto 89 volte

## CANZONIERE Mt

- letto 85 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]

# Canalizar el planteamiento-interpretativa

